

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКОГНИТИВНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Акиншина Инна Брониславовна
кандидат педагогических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
Akinshina@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматриваются некоторые особенности лингвокогнитивной интерпретации иноязычных художественных и научных текстов в соответствии с традициями изучаемого языка. Автор констатирует факт, что интерпретация художественных текстов требует определенных лексико-грамматических, семантических и стилистических знаний. Отмечается, что интерпретация иноязычного художественного произведения основывается на совокупности художественных общекультурных и этнокультурных концептов этнокультурной лингвистической группы. При интерпретации иноязычных научных текстов следует учитывать ряд специфических особенностей, таких как: терминология, определенная лексико-грамматическая структура текста, стилистические жанры.

Ключевые слова: лингвокогнитология, интерпретация, художественный текст, научный текст, концептосфера, концептуальный смысл.

SOME PECULIARITIES OF LINGVOCOGNITIVE INTERPRETATION OF FOREIGN LITERARY AND SCIENTIFIC TEXTS

Akinshina Inna
Ph. D in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
Belgorod, Russia
Akinshina@bsu.edu.ru

Abstract

This article discusses some peculiarities of lingua-cognitive interpretation of foreign literary and scientific texts according to the linguistic traditions. It is stated that the interpretation of literary texts requires certain linguistic knowledge. It is noted that interpretation is a complex of linguacultural and ethno-cultural concepts. Interpretation of scientific texts is also characterized by a number of specific features: terminology, specific grammar text structure, syntax. It is concluded that the lingua-cognitive interpretation of foreign texts acts as an objective necessity in the other cultures acquiring.

Keywords: lingua-cognitive science, text interpretation, literary text, scientific text, conceptual sphere, conceptual meaning.

Термин «когнитивный» в значении «познавательный» или «соответствующий познанию» уже давно применяется в научно-методической литературе.

Понятия когнитивной лингвистики все более укореняются в современной теории перевода, рассматривающей сам процесс перевода не просто как лексико-грамматическую замену единиц одного языка единицами другого, но как диалог двух национальных культур, то есть диалог двух представителей конкретных национальных культур, что является наиболее значимо, когда речь идет о переводе с одного языка на другой.

Цель данной статьи показать какие существуют особенности лингвокогнитивной интерпретации иноязычных текстов.

Анализ научно-методической литературы (Ю.В. Ванников, И.П. Гальперин, А.Д. Швейцер, Р.О. Якобсон и др.) показывает, что перевод можно рассматривать как интерпретацию оригинала. Понятие «интерпретация» во многих энциклопедических словарях рассматривается как толкование, трактовка, раскрытие смысла текста. Сложность интерпретации в отношении иноязычных художественных и научных текстов определяется сложностью смысловой структуры таких текстов, требующей для понимания интеллектуальных усилий.

Определение роли художественного текста в системе речевых реализаций концепта является перспективным направлением современных лингвокогнитивных исследований. Под текстом в данном случае понимается «объединенная смысловой связью последовательность языковых знаков» (Н.Ф. Алефиренко). Концептуальный смысл в художественном тексте передается системой словесных и ситуативных репрезентантов и оппозиций, формируя концептуальную структуру языка [6].

Художественное произведение представляет собой совокупность художественных общекультурных и этнокультурных концептов, составляющих концептосферу текста. Восприятие читателем художественных концептов, созданных писателем, удаленным от читателей во времени и пространстве, представляет собой вариант их нового порождения [1].

Интерпретация как когнитивный процесс установления смысла текста в рамках многомерного пространства текстов, находящихся в отношениях взаимозависимости, дает возможность объяснить, почему окружающая человека реальная действительность отразилась в тексте определенным образом (В.Н. Карпухина) [6].

Тексты, обретают собственную жизнь в головах тех, кто их читает и интерпретирует. То есть думающий читатель как бы домысливает прочитанное, переносит свои собственные представления и ощущения на литературных героев и на ситуации, исходя из своего жизненного опыта и начитанности. У каждого читателя возникают свои ассоциации в связи с прочитанным.

Для понимания и интерпретации иноязычных текстов необходимы не только соответствующее владение иностранным языком, но и широкий

кругозор читателя, включающий в себя фоновые знания исходной культуры, понятие о духовных ценностях, накопленных человечеством, так как отсутствие таких знаний может повлечь неправильное толкование смысла текста и, наоборот, неправильное понимание текста может повлечь неадекватную интерпретацию другой культуры.

Интерпретация текста и лингвостилистический анализ текста являются двумя предпосылками понимания иноязычного текста и не могут существовать в отрыве друг от друга. Первичный анализ языковых средств происходит уже при первом прочтении иноязычного художественного текста, потому что читатель должен понять, что «стоит» за словами.

Лингвостилистический анализ текста предполагает умение определить, при помощи каких языковых средств рождается текст и достигается определенное художественно-эстетическое и эмоциональное воздействие на читателя. Чтобы проникнуть в смысл произведения, в его тему и в идею художественного замысла автора, необходимо распознать отношение между прямым значением слов и самим содержанием. Необходимо владеть метаязыком, умением распознать тропы и стилистические (в том числе лексико-грамматические) фигуры, языковые средства выражения иронии, юмора, сатиры и определять их функции в каждом конкретном тексте, уметь показать роль грамматических категорий в структуре текста и в формировании смысла текста [7 2002].

Интерпретация иноязычных художественных текстов имеет некоторые трудности, преодоление которых требует определенных лексико-грамматических, семантических и стилистических знаний.

Нередко в практике перевода и интерпретации иноязычных художественных текстов наблюдается тенденция к механической замене лексических единиц одного языка единицами другого языка.

Большинство проблем возникают при переводе лексики, имеющих лингвоэтническую специфику. Лексические единицы исходного языка, не имеющие прямого или вариативного эквивалента в языке перевода, называются лакунами. Лакуны подразделяются на этнографические (их называют «реалиями») и лингвистические лакуны (как язык структурирует действительность). Наличие реалий связано со спецификой уклада быта, особенностями социально-исторического развития, традициями и обычаями той или иной лингвоэтнической общности. Лингвистические лакуны связаны с механизмом функционирования языка.

Многие лингвисты рассматривают фразеологизмы в качестве национально-специфических единиц языка. В.Н. Крупнов отмечает сложности при переводе фразеологических единиц, так как необходимо отобразить образность оборота, найти аналогичное изречение. Для передачи фразеологизмов необходим высокий уровень владения языком, знание истории, мифологии, библеизмов, классической и современной литературы.

Как известно, если не может быть использован переводческий эквивалент, прибегают к переводческим трансформациям, таким как конкретизация (рука – Hand, Arm); гипонимические замены, генерализация (*Ему снился кошмар – Er hatte einen schrecklichen Traum*); оправданное добавление (*Die Liste barocker Bauwerke in Österreich – список архитектуры в стиле барокко в Австрии*); оправданное опущение, «нулевой перевод» (*der in dieser Zeitung veröffentlichte Artikel – статья в газете ...*); анатомический перевод (*Alle wissen, dass... / He секрет, что*); компенсация (компенсационная замена), чтобы компенсировать особенности оригинала, например неграмотной речи; стилистическая модификация используется в устно-устном переводе; транслитерация (Bertold Brecht – Бертольд Брехт); калька (*Butterbrot – бутерброд*); приблизительный перевод (*бабье лето – Altweibersommer*); описательный перевод (*борщ – russische rote Suppe*)

Что касается грамматического аспекта, то следует подчеркнуть, что переводятся не грамматические элементы и структуры, а определенные смыслы, возникающие в речи. Здесь речь идет о речевом узусе, принятом внутри той или иной лингвистической общности, например: *Er wird gar nicht satt. – Ему все мало (он ненасытный)*.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языка обнаруживаются следующие явления: отсутствие той или иной категории в одном из языков; частичное совпадение; полное совпадение. В русском языке, по сравнению с немецким языком отсутствуют такая грамматическая категория как артикль, нет согласования времен и т.д. Формы пассивного залога часто требуют изменения структуры предложения в переводе.

Существует особая категория слов в немецком языке, известная как «ложные друзья переводчика» (*Intelligenz – ум, интеллект и т.д.*), которые имеют схожие формы, но различные значения в двух и более языках.

К синтаксическим трудностям перевода и интерпретации текста относят порядок слов, синтаксический параллелизм.

Одной из важнейших проблем достижения адекватности перевода является передача стиля подлинника. Стилистический аспект перевода заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально-коммуникативной направленностью подлинника и с учетом существующих литературных норм языка, на котором делается перевод.

Таким образом, интерпретация иноязычных художественных текстов предполагает овладение следующими умениями:

- умением глубоко прочувствовать, осознать содержание текста, что требует внимательного (неоднократного) прочтения;
- умением понять замысел автора – каждое прочтение становится своего рода продолжением авторского замысла;
- умение понять взаимосвязь событий, описываемых в тексте;

- умением понять мотив действия героев;
- умением понять не только не то, что сказано словами, но и то, что «за ними и вокруг них» (в том числе явные и скрытые аллюзии) – это может быть, даже самое важное при интерпретации текста, так как интеллектуальное содержание литературного произведения таково, что оно в глаза не «бросается» и требует определенного декодирования;
- умением определить принадлежность текста к литературному направлению (натурализм, импрессионизм, экспрессионизм, реализм и т.д.), на что указывают определенные эстетические и стилистические признаки;
- умением распознать проблематику текста, выразить свое отношение к затронутым в тексте проблемам;
- умением почерпнуть что-либо для себя лично как читателя [4 2011].

Печатные тексты в большей степени, чем устные, подвержены разным толкованиям, разному пониманию, так как они в отличие от устных лишены обратной связи с собеседником.

Процесс интерпретации научных текстов требует высокого уровня языковой подготовки и определяется степенью сложности материала.

Специфика этой деятельности основывается на ранее полученных лингвистических знаниях по родному языку.

Работа с иноязычными научными текстами базируется на знании типологических особенностей подобного рода письменных произведений.

Иноязычные научные тексты имеют ряд специфических особенностей. Это структурное построение научного текста, то есть когда изображается сначала главная проблема, а затем вся «заднеплановая» информация [2].

Научный текст отличается от других видов текстов специфической лексикой, так называемыми терминами. Главное назначение термина в научном тексте – обеспечивать взаимопонимание среди специалистов в рамках соответствующих разделов знаний и родственных дисциплин.

В научной речи выделяются полутермины. Они являются промежуточным звеном между внеслителевым лексическим фондом и терминами.

Следующей лексической особенностью научных речевых произведений является функционирование еще одного слоя, «книжного», который может употребляться не только в официальных стилях речи и не употребляться в разговорной речи. «Книжная» лексика бывает представлена в виде интернационализмов или исконных слов родного языка, обозначающих понятия общенаучного обихода латинского происхождения или заимствованных через разные языки.

Научные тексты обладают также и стилистическими особенностями. В лингвистической литературе упоминается три разновидности научного стиля: научно-технический (научные статьи, монографии, доклады) диссертации), научно-популярный (данные из естественных и технических наук), научно-деловой (законы, договора и т.д.).

При стилистической интерпретации научных текстов представляется важным обращать внимание на некоторые национально-культурные и дидактические особенности организации речевых произведений [3].

Другая особенность связана с наличием в научных текстах большого числа метафор, сравнений, научных эвфемизмов.

Научные тексты структурированы, что помогает в процессе интерпретации. Строение научного текста – «Введение» как осознание проблемы (вопроса, задачи) и постановка цели; «Основная часть» как поиск способов решения проблемы, перебор возможных вариантов и выдвижение гипотезы, доказательство идеи (гипотезы). «Заключение» как решение исследовательской задачи, получение ответа.

Архитектонико-речевые формы научного текста – это типы последовательности изложения:

- векторное (последовательное) построение, включающее тезис, аргументы, примеры;
- ветвистое построение, предполагающее дополнение основного тезиса отдельными аспектами-пояснениями;
- строй рондо, демонстрирующий один тезис-аргумент-пример, или ряд последовательных кругов, углубляющих или расширяющих исходный круг.

В методической литературе выделяют следующие приемы и подходы к пониманию, интерпретации и истолкованию научного текста.

Подход 1. Понимание – создавая текст, автор вкладывает в него строго определенный смысл и читатель должен попытаться адекватно воспринять этот смысл, объяснить его для себя так, как его объяснил бы автор. С этой позиции, для адекватного понимания текста необходимо знать особенности времени его создания, мировоззренческие установки автора, быть знакомыми ему, например, философскими системами.

Подход 2. Интерпретация – есть смысл автора, который он вкладывал в текст, но во всей полноте его воспринять нельзя. Поэтому следует говорить о смысле текста, который может быть иным, нежели стремился в него вложить автор. Этот смысл складывается из особенности времени появления текста, комментариев к нему, дискуссий по его поводу, его исследований, согласовывая свое понимание текста с интерпретациями других исследователей.

Подход 3. Истолкование – смысл сугубо субъективное понятие, поэтому у каждого текста множество смыслов, который вкладывал в него автор, тот, который находили в нем исследователи, тот, что видит в нем каждый читатель, с учетом его (читателя) мировоззренческих особенностей [5].

В резюмируя в заключение, следует отметить, что обучение приемам интерпретации иноязычных художественных и научных текстов составляет важнейшее звено в формировании культуры чтения, общей культуры языковой личности. При изучении иностранного языка интерпретация художественного текста оказывается связанной и с решением целого ряда методических задач: сообщением информации о стране изучаемого языка, введением обучающего

языкового и речевого материала, развитием эстетического вкуса, интерпретация научного текста расширяет кругозор и развивает интеллектуальные способности обучающихся.

Кроме того, знания некоторых особенностей лингвокогнитивной интерпретации иноязычных текстов помогает постичь мир другой культуры.

Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. / Под. ред. проф. В.П. Нерознака. - М.: Academia, 1997.
2. Базарова Т.И. Интерпретация научных текстов на немецком языке студентами-филологами педагогических вузов с дополнительной специальностью «иностранный язык» // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2008. № 2. - С. 243-245.
3. Базарова Т.И. Методика обучения студентов-филологов интерпретации профессиональных текстов на занятиях по иностранному языку (на материале немецкого языка): монография // Мичуринск: Изд-во Мичуринского госагроуниверситета, 2010. - 88 с.
4. Волина С.А. Словообразование и интерпретация текста // Вестник МГЛУ. 2011. Вып. 18. - С. 678.
5. Интерпретация научных текстов. [Электрон. ресурс.]. Режим доступа: <https://sites.google.com/site/ingazheltikova/interpretacia-naucnyh-tekstov> (дата обращения 10.11.2016).
6. Огнева Е.А. Последствия искажения этнокогнитивных параметров текста при переводе // Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Белгород 17-18 ноября 2011 г.), под. редак. А.М. Амадова. - Белгород, ИПЦ «ПОЛИТЕРРА», 2011. - С. 207-212.
7. Рогова К.А. Интерпретация современного художественного текста (лингвистический аспект) // The Slavic and East European Language Resource Center. Issue 2, 2002 URL: <http://seelrc.org/glossos/> (дата обращения 08.11.2016).

References

1. Askoldov S.A. The concept and the word // Russkaya slovesnost. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologiya. / Pod. red. prof. V.P. Neroznaka. - M.: Academia, 1997.
2. Bazarova T.I. Interpretation of scientific texts in German language of the students of pedagogical high schools with the specialty "foreign language" // Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova. 2008. № 2. - pp. 243-245.
3. Bazarova T.I. Methods of teaching of the students-philologists to interpretation of professional texts in foreign language classes (on a material of German language): monograph // Michurinsk: Izd-vo Michurinskogo gosagrouniversiteta. 2010. - 88 p.
4. Volina S.A. Derivation and interpretation of the text // Vestnik MGLU. 2011.ю Vyip. 18. - 678 p.
5. Interpretation of scientific texts. [Elektron. resurs.]. URL: <https://sites.google.com/site/ingazheltikova/interpretacia-naucnyh-tekstov> (data obrascheniya 10.11.2016).
6. Ogneva E.A. The consequences of the distortion parameters of etno-cognitive texts in translating // Linguistic and methodical aspects of teaching foreign languages: proceedings of the international scientific and practical conference. (g.Belgorod 17-18 noyabrya 2011 g.), pod. redak. A.M. Amatova. - Belgorod, IPTs «POLITERRA», 2011. - S. 207-212.
7. Rogova K.A. Interpretation of the modern literary text (linguistic aspect) // The Slavic and East European Language Resource Center. Issue 2, 2002 URL: <http://seelrc.org/glossos/> (data obrascheniya 08.11.2016).